

**X CONVOCATORIA PARA LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN DOCENTE EN CENTROS,
TITULACIONES Y DEPARTAMENTOS**

A. Datos generales de la actividad formativa.								
Título	(1) "Cuestiones actuales de traducción de textos literarios".							
Coordinación	(2): Apellidos, Nombre	Guzmán Tirado, Rafael						
	(3): Departamento	Filología Griega y Filología Eslava						
	(4): Email	rguzman@ugr.es						
Tipología	(6): Tipología de la acción formativa.	Centro						x
		Titulación						x
		Departamento						x
	(7): Línea de formación a la que corresponde.	Línea 3.1. Mejora de las competencias docentes en la universidad actual: Acciones para capacitar al profesorado en el ajuste de sus prácticas docentes a los requerimientos de la sociedad y universidad del siglo XXI.						
	(8): Nivel de la formación.	Acciones de formación avanzadas.						
	(9): Nº de plazas.	30						
	(10): Criterios de selección:	Profesores relacionados con las asignaturas de traducción e interpretación.						
	(11): Horas.	Totales	37	Presenciales (de impartición de docencia)	16	No presenciales (de trabajo autónomo del alumno)	11	
				Online (de Impartición de docencia, por profesores y especialistas extranjeros)	10			
	(12): Fechas de celebración.	Del 3 de febrero al 15 de marzo de 2023						
B. Planificación y metodología								
Origen	(13): necesidad declarada por el profesorado.							
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> Desarrollar métodos innovadores, actualizar y mejorarla docencia de prácticas presencial y online, progresar en la digitalización de la enseñanza de la teoría y práctica de la traducción, promover la difusión de recursos y materiales docentes, incluidos los digitalizados, y promover la transferencia del conocimiento actual en el ámbito académico y mejorarla docencia en redes profesionales. 							
Planificación y Contenidos	Sesión 1	(15): Fecha	3.02.2023					
		(16): Hora	De 11 h a 13 h					

		(17): Lugar de celebración	Facultad de Traducción e Interpretación	
		(18): Ponente	Rafael Guzmán Tirado	
		(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	<p>Cuestiones de la traducción del léxico con referencias culturales.</p> <p>En la sesión nos limitaremos a algunos aspectos de la traducción de este tipo de léxico tanto desde el punto de vista teórico como práctico.</p> <p>En la primera parte de la sesión se revisará la cuestión de la traducibilidad del vocabulario con elementos culturales, así como los problemas que plantea para el traductor, primero para la comprensión del texto y luego para su traducción. Cuanto mayor sea el grado de especificidad cultural de la palabra en cuestión mayor será la intervención del traductor en el texto literario, y cuanto mayor sea el contacto internacional entre dos culturas, mayor será el grado de traducibilidad. Analizaremos las estrategias que utilizamos los traductores para transmitir con éxito el léxico con referencias culturales y estudiaremos algunos de los problemas con los que no enfrentamos en el proceso de traducción de este tipo de vocabulario, así como la forma de ayudarles resolverlos a nuestros estudiantes en la clase de traducción o interpretación. Repasaremos con los profesores inscritos en la actividad docente la cuestión de la traducción de realias, fraseologismos, comparaciones, metáforas, modismos, etc.</p> <p>En la segunda parte se llevará a cabo una aplicación práctica de lo visto en la primera, basada en ejemplos de mis traducciones de obras literarias. Analizaremos con ejemplos prácticos las opciones de estrategias que tiene el traductor para lograr la extranjerización o domesticación de textos con un vocabulario, caracterizado por un alto grado de especificidad.</p>	
	Sesión 2	(15): Fecha	6.02.2023	
		(16): Hora	De 12 h a 14 h	
		(17): Lugar de celebración	On-line	
		(18): Ponente	Larisa Sokolova	

	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	Sobre la traducción de los nombres parlantes y de los conceptos nacionales intraducibles. Se analiza, en primer lugar, las dificultades a las que se enfrenta el alumnado y el profesorado actual de traducción e interpretación a la hora de abordar la traducción de los conceptos nacionales, que pertenecen al léxico intraducible en los textos literarios. Además de eso, se presta especial a la traducción de los llamados “nombres parlantes”, que adquieren en los textos literarios diferentes connotaciones (metafóricas, cómicas, simbólicas, etc.) dependiendo del género de la obra literaria. Se llevará a cabo en la sesión una introducción metodológica a la utilización de métodos diferentes de la traducción de los conceptos nacionales y de los “nombres parlantes”. A continuación, presentaremos una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción del léxico con el componente nacional y cultural en los textos literarios. El objetivo final es lograr que los estudiantes aprendan nuevos métodos de traducción del léxico con el componente nacional y cultural en los textos literarios, lo que será de enorme importancia para la traducción, la interpretación del texto literario y la mediación intercultural.
Sesión 3	(15): Fecha	7.02.2023
	(16): Hora	De 10 h a 12 h
	(17): Lugar de celebración	Facultad de Filosofía y Letras
	(18): Ponente	Jesús García Gabaldón
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	“Traducción global y transculturalidad: los caminos cruzados de la poesía clásica china, japonesa y coreana en Occidente” A partir de los conceptos de traducción global y transculturalidad se analiza la recepción en Occidente de los géneros jueju, jaiku y si-yo de la poesía clásica china, japonesa y coreana, en un seminario-taller de 4 horas, estructurado en dos sesiones: una histórico-literaria y otra de análisis comparado de traducciones de poemas de Wang Wei, Matsuo Basho y Yi-Jo-myon.
Sesión 4	(15): Fecha	9.02.2023
	(16): Hora	De 10 h a 12 h
	(17): Lugar de celebración	Facultad de Traducción e Interpretación
	(18): Ponentes	Benamí Barros García Wenceslao Arroyo-Machado

	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	Análisis de traducciones literarias mediante técnicas de minería y visualización de datos Breve contenido: Se propone una introducción metodológica a la utilización de técnicas de minería de datos y visualización de datos para el análisis y comparación de traducciones literarias. El objetivo principal es mostrar las enormes posibilidades que nos brindan estas herramientas para revelar patrones de similitud, singularidades, distancia, así como para abordar de una manera más eficiente y actual la problemática del plagio en la traducción literaria y, en general, las complejidades a la hora de elaborar una pedagogía de la traducción literaria.
Sesión 5	(15): Fecha	10.02.2023
	(16): Hora	De 11 h a 13 h
	(17): Lugar de celebración	No presencial
	(18): Ponente	Svetlana Ovsyannikova
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	Strategies for Interpreting a Literary Text In modern times, the strategies for interpreting a literary text are very important during the process of forming new translator's competitions. Learning the tools of analysis and synthesizing will help us to form our own point of view when responding to literature. For translators, it is necessary to know and differentiate between the various types of responses to literary texts. Learning about experiential, aesthetic, pragmatic literary interpretive response strategies paves the way to improve our comprehension and reflection skills. We will explore strategies that can be used to encourage a variety of translators responses.
Sesión 6	(15): Fecha	15.02.2023
	(16): Hora	De 11 h a 13 h
	(17): Lugar de celebración	Facultad de Filosofía y Letras
	(18): Ponente	Salustio Alvarado Socastro
(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	El problema de la traducción de la terminología religiosa al español. En las lenguas de Occidente, el léxico referido a la religión cristiana, en sus diversas confesiones, procede de diversas fuentes, siendo la más importante la lengua hebrea. Este léxico de origen semítico se expandió a través de la mediación de la lengua griega y de la lengua latina. La evolución de las lenguas y los avatares históricos han hecho que conceptos comunes lleguen a expresarse con palabras de origen	

		<p>muy diferente. Esto ocurre con conceptos como los referidos a Dios, el pecado, el cielo, etc., que en griego, en latín y, por tanto, en las diversas lenguas neolatinas como el español, el francés, etc., en las lenguas germánicas como el gótico, el antiguo nórdico, el inglés o el alemán, y en las lenguas eslavas como el eslavo eclesiástico, el ruso, el eslovaco, etc., que en cada caso derivan de raíces diferentes. Por el contrario, palabras de un mismo origen etimológico pueden llegar a expresar cosas distintas. Notable es el caso, por ejemplo, del palabras como саккос o типик, que en eslavo eclesiástico y ruso significan respectivamente "casulla, vestidura sacerdotal" y "regla monástica" y que, por su origen corresponden a las palabras españolas "saco" y "típico", o a las palabras inglesas "sack" y "typical". Todo esto plantea grandes problemas a la hora de la traducción, que deben ser resueltos teniendo en cuenta muy diversos factores y condicionantes, tanto lingüísticos, como históricos y culturoológicos, que es necesario investigar.</p>	
	Sesión 7	(15): Fecha	16.02.2023
		(16): Hora	De 10.30 h a 12.30
		(17): Lugar de celebración	Facultad de Filosofía y Letras
		(18): Ponente	Mónica Durán Mañas
		(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	<p>El reto de enseñar a traducir griego clásico en el siglo XXI</p> <p>Resumen del contenido: Este trabajo analiza, en primer lugar, las dificultades a las que se enfrenta el alumnado y el profesorado actual a la hora de abordar la traducción de textos literarios griegos. A continuación, presenta una propuesta didáctica para la enseñanza de la lengua y literatura griega antigua bajo un enfoque innovador e interdisciplinar. La historia de la enseñanza del griego ha contado con diferentes métodos que responden a las distintas demandas de cada momento. Teniendo en cuenta las ventajas y los inconvenientes de cada uno, se combinan ahora diversas estrategias con el fin de abrir nuevas vías hacia la enseñanza del griego antiguo con fines específicos. Los materiales didácticos se centran en textos reales de la literatura griega antigua, que sirven como punto de partida. Se ejemplifica la metodología con una propuesta basada en textos extraídos del tratado "De compositione medicamentorum secundum locos" de Galeno, obra aún no traducida a ninguna lengua moderna. El objetivo final es lograr que los estudiantes aprendan griego</p>

		antiguo de manera colaborativa con textos literarios contextualizados.	
Sesión 8	(15): Fecha	16.02.2023	
	(16): Hora	De 16 h a 18 h	
	(17): Lugar de celebración	No presencial	
	(18): Ponente	Alejandro Ariel González	
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	"El trabajo con las fuentes originales en la traducción de textos literarios y filosóficos" La traducción de textos literarios y filosóficos desde la lengua rusa pone en primer lugar una dimensión que no suele ser muy considerada en los estudios de traducción: el de la reposición, restablecimiento y, a veces, incluso el de la <i>creación</i> del texto original por parte del traductor. A los históricos problemas atribuibles a la censura zarista y soviética, se añade también el peculiar recorrido que los textos rusos han realizado en el mundo occidental. ¿Qué aporta en la tarea del traductor indagar en la historia de la creación, circulación y recepción de un texto en la cultura de origen y en las culturas a las que este llega a través de la mediación interlingüística? Se abordarán estas cuestiones analizando ejemplos concernientes a la puntuación, las repeticiones y las implicancias estilísticas, ideológicas y epistemológicas de las decisiones léxicas.	
Sesión 9	(15): Fecha	16.02.2023	
	(16): Hora	De 18 h a 20 h	
	(17): Lugar de celebración	No presencial	
	(18): Ponente	Alejandro Ariel González	
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	El trabajo con las fuentes originales en la traducción de textos literarios y filosóficos (continuación)	
Sesión 10	(15): Fecha	17.02.2023	
	(16): Hora	De 9 a 11 h	
	(17): Lugar de celebración	Facultad de Filosofía y Letras	
	(18): Ponente	Belén Cuadra Mora	
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	La literatura china traducida en España: Panorama, perspectivas y oportunidades En los últimos años estamos asistiendo a un incremento significativo de las traducciones de literatura china en España. El hecho de que más	

			<p>del 60 por ciento de las obras recogidas en la base de datos <i>La literatura china traducida en España</i> haya visto la luz en los últimos 20 años, como han constatado Tor-Carroggio y Rovira-Esteva (2021), es buena muestra de esta tendencia. Pese a esto, la traducción del chino (lengua que más hablantes nativos aglutina) sigue siendo residual en España. En la charla que aquí se propone presentaremos el panorama general de la traducción de literatura china en España, así como algunos de los desafíos y oportunidades que plantea para quienes comienzan a adentrarse en este mercado.</p> <p>Dificultades lingüísticas de la traducción literaria chino-español</p> <p>En la lengua china el sustantivo carece de género y número; el verbo no está sujeto a conjugación; las categorías gramaticales vienen determinadas por el orden de las palabras dentro de la frase y el sujeto se omite con frecuencia. Las claras diferencias en la forma en que chino y español relacionan significado y expresión lingüística obligan a los traductores que trabajan con este par de lenguas a realizar un esfuerzo notable de comprensión y reescritura, con repercusiones semánticas, pragmáticas y retóricas. La charla que aquí se propone pretende hacer un repaso de algunos de los desafíos lingüísticos más habituales que plantea la traducción del chino al español, y cómo estos pueden incidir en la representación y recepción de los textos literarios.</p>
Sesión 11	(15): Fecha		20.02.2023
	(16): Hora		De 16 h a 18 h
	(17): Lugar de celebración		No presencial
	(18): Ponente		Ketevan Svanidze
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión		<p>Innovative approaches to translation problems - cultural and linguistic barriers in translation and ways of their overcome.</p> <p>The interests of Translation are very extensive. It relates to all spheres of human life and activity, all aspects. The translation can be defined as the sharing of information on different levels of awareness between individuals, influenced by different cultural groups.</p> <p>In the process of translation, we must be able to focus on the understanding that language is not just a means of communication, but also a</p>



		<p>mirror of the culture of native speakers. When we translate, we do touch not only language aspects but also cultural aspects, such as: Language picture of the world, cultural norm, mentality, national character, metaphor, symbols, ethnic stereotype etc.</p>	
Sesión 12	(15): Fecha	14.03.2023	
	(16): Hora	De 17 h a 19 h	
	(17): Lugar de celebración	Facultad de Traducción e Interpretación	
	(18): Ponente	Ruslan Mitkov Amal Haddad Haddad	
	(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	<p>Literary translation meets translation technology: challenges and opportunities// La traducción literaria y las tecnologías de traducción: desafíos y oportunidades.</p> <p>Literary translation meets translation technology: challenges and opportunities// La traducción literaria y las tecnologías de traducción: desafíos y oportunidades.</p> <p>El tema planteado gira en torno al uso de las nuevas tecnologías y las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) con el fin de llevar a cabo tareas de investigación en el campo de la traducción literaria desde una perspectiva transversal.</p> <p>Normalmente, pocos estudios en el campo de la traducción literaria hablan del uso de las herramientas TAO y las nuevas tecnologías, y pocos estudios usan estas tecnologías como metodologías prácticas para llegar a conclusiones. Los investigadores en la mayoría de los casos suelen recurrir al análisis manual del texto original y el texto traducido, lo cual puede requerir mucho tiempo, y puede conllevar en algunos casos pérdida de información relevante, sobre todo en el caso de textos largos.</p> <p>Por esta razón, en esta propuesta, ofrecemos información práctica acerca de cómo se pueden usar las nuevas tecnologías para agilizar el análisis de las traducciones. También se pretende dar pistas sobre nuevos enfoques y nuevos métodos que pueden ayudar a llegar a resultados más novedosos y enfocados desde otras perspectivas tanto cualitativas como cuantitativas en el campo de la traducción literaria y la subtitulación.</p>	



			Para este fin, explicaremos con información práctica transversal, cómo se pueden usar herramientas como la herramienta TAO TRADOS Studio 2021 y la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine, subrayando el posible uso de las herramientas TAO en la subtitulación. Finalmente, hablaremos de los avances en el mundo de la lingüística computacional que van a tener lugar en el mercado en los próximos años y que van a tener un papel importante en el futuro de la traducción en general, y la traducción literaria en particular.	
Sesión 13	(15): Fecha		15.03.2023	
	(16): Hora		De 17a 19h	
	(17): Lugar de celebración		Facultad de Traducción e Interpretación	
		(18): Ponente	Ruslan Mitkov Amal Haddad Haddad	
		(19): Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	Literary translation meets translation technology: challenges and opportunities // La traducción literaria y las tecnologías de traducción: desafíos y oportunidades. (Continuación)	